

ГЕОМЕТРИЧЕСКАЯ МЕТАФОРА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО МЕДИАДИСКУРСА)

Рассматриваются геометрические метафоры в английском экономическом дискурсе. Материалом для изучения послужили новостные и информационно-аналитические тексты, опубликованные в изданиях англоязычной прессы. Исследовательская задача заключается в когнитивном анализе понятийной сферы «геометрия», используемой в качестве источника метафорической экспансии в экономическую сферу жизни англоязычного общества. Собранный эмпирический материал позволил сделать вывод о том, что лексические единицы английского языка, имеющие исходное значение «геометрическая фигура», широко используются в экономическом медиадискурсе для концептуализации различных экономических реалий и событий.

Ключевые слова: пространственная концептуализация, метафорическое переосмысление геометрического пространства, геометрическая метафора, сфера-источник, область-цель, экономический медиадискурс.

В последнее время наблюдается устойчивый интерес лингвистов к исследованиям, в фокусе которых находится изучение метафоры в различных типах дискурса. Большое внимание к исследованию этого сложного языкового явления в разных типах контекста обусловлено тем, что метафора является одним из основных приемов познания объектов действительности, их наименования, одна из ее основных функций – генерирование новых значений [1, с. 121]. Справедливым представляется утверждение А. П. Чудинова о том, что метафорические модели, представляющие собой важную часть национальной языковой картины мира и ментальности, должны рассматриваться в дискурсе, то есть в тесной взаимосвязи с условиями их возникновения и функционирования [2, с. 69].

Применительно к современному обществу, необходимость выделения экономического дискурса как одного из основных видов институционального дискурса является неоспоримой, так как экономика пронизывает все стороны жизни современного человека, представляет собой одну из основополагающих форм организации жизни общества. Экономическое развитие общества – это многоплановый процесс, охватывающий все сферы экономической деятельности [3].

Упоминание об экономическом дискурсе в рамках политического можно найти у ряда отечественных исследователей, рассматривающих экономическую метафору в рамках политической, как ее неотъемлемую часть [2, 4–6]. Изучая язык популярного экономического дискурса на материале англоязычной публицистики, Е. Г. Петушинская приходит к выводу, что «экономический дискурс представляет собой создание текста в совокупности с прагматическими, социокультурными, психологическими факторами, целенаправленное социальное действие, включающее взаимодействие людей и механизмы их сознания – когнитивные процес-

сы» [7, с. 4]. А. Ю. Кланцакова в своем диссертационном исследовании определяет экономический дискурс как разновидность дискурса институционального типа, конститутивными признаками которого являются аргументативность и оценочность [8, с. 86]. Е. Д. Степанова под экономическим дискурсом понимает «интерактивное взаимодействие участников общения в сфере финансово-кредитных, налоговых, коммерческих, предпринимательских отношений» [9, с. 436]. Рассматривая экономический дискурс в качестве объекта лингвистического исследования, Т. А. Евтушина и Н. А. Ковальская характеризуют его как «совокупность речевых актов в сфере экономики, а также созданные профессионалами, неспециалистами и журналистами устные и письменные тексты или их фрагменты, которые отображают реалии экономического мира» [10, с. 44]. В широком смысле медиадискурс трактуется как «открытое, динамично развивающееся коммуникативное пространство, репрезентируемое каналами массовой информации, характеризующееся нелинейностью, открытостью, поликодовостью» [11, с. 28]. Вслед за Е. Ю. Махницкой, под экономическим дискурсом мы понимаем совокупность всех речевых актов, используемых при описании и характеристике экономических реалий [12, с. 159].

Проведенное исследование экономического медиадискурса показало, что геометрическая метафора является одним из продуктивных средств вербализации экономической сферы жизни англоязычного общества.

На взгляд автора, ее широкое употребление обусловлено, с одной стороны, тем, что восприятие различных событий, их концептуализация и представление в языке во многом определяются их пространственной характеристикой [13, с. 12]. Взаимодействие человека с пространством лежит в основе производимого человеком миромоделирования [14, с. 159]. С другой стороны, геометрическая

метафора обладает большим потенциалом в плане концептуализации и категоризации предметов и явлений различных аспектов действительности.

Материалом для анализа послужили электронные версии новостных текстов, информационно-аналитические статьи, посвященные экономической проблематике, современных англоязычных периодических изданий, принадлежащих к категории качественной прессы: The Financial Times, The Economist, The Times, The Sunday Times, The Guardian, Businessweek, The New York Times, а также тексты с новостного сайта Британской телерадиовещательной корпорации (BBC).

Экономика, представляющая собой совокупность различных отношений: система производства, распределения, обмена и потребления материальных благ, выступает в сознании носителей английского языка в виде структуры, ассоциируемой с геометрической фигурой *сфера* (*sphere*):

(1) In the **economic sphere**, most states, rich or poor, western or eastern, have become filters, trying to manage inflows and outflows of goods... (FT, 28.12.2010).

Переосмыслению подвергаются геометрические понятия *сектор* (*sector*) и *сегмент* (*segment*), являющиеся частями круга. Сектор ассоциируется с крупной частью экономики, а сегмент – с частью рынка товаров, основные потребители которых объединены общими интересами:

(2) Individuals want to know if they can ever trust the system again, and current crises in the European **banking sector** continue to stoke those concerns (FT, 19.12.2010);

(3) We are confident that the microprocessor **market segment** is functioning normally and that Intel's conduct has been lawful, pro-competitive, and beneficial to consumers (BBC, 27.07.2007).

Проанализировав эмпирический материал, можно сделать вывод, что область распространения и масштабы экономической деятельности вызывают у носителей английского языка ассоциацию с *окружностью*, являющейся основной характеристикой геометрических фигур *круга* и *сферы*:

(4) A Kazakhstan-focused oil and gas producer backed by Lakshmi Mittal, the steel baron, has gatecrashed a big funding deal between a smaller rival and a vehicle controlled by the Assaubayev family, well-known in Kazakh **business circles** (TIMES, 14.07.2015);

(5) Money makes the world **go round** and nowhere is this more evident to investors than in the balance sheets and profit-and-loss statements of listed companies... (ST, 30.11.2003).

Носители разных культур, в том числе и англоязычной, считают круг идеальной геометрической фигурой, которая олицетворяет собой завершенность, полноту и цельность:

(6) India will need to lift its investment rate from 25 % of GDP to 38 %. That means, in **round figures**, \$40 billion in extra investment spending every year (ECONOMIST, 30.09.2010).

Известно, что экономическое развитие общества не всегда идет по восходящей линии, в нем наблюдаются периоды спада и роста, то есть определенные циклы, вызывающие представление о сходстве с признаками геометрических фигур круга (окружностью и спиралью) с круговой и винтообразной траекторией движения:

(7) First, the world economy has **come full circle**, with a massive financial crisis emanating from the US, then and still the world's dominant financial power (FT, 15.12.2008);

(8) Investors' underlying fear seems to be that the developed world is slipping into a **deflationary spiral** (ECONOMIST, 18.10.2014).

В английском экономическом дискурсе представлено довольно много геометрических метафор, в основе которых лежит сравнение с такими геометрическими измерениями, как *объем* (*volume*), *площадь* (*area*), *глубина* (*depth* (*высота*)), *ширина* (*breadth* (*ширина*)), *степень* (*degree* (*степень*)). Широкое распространение таких метафор обусловлено главным образом тем, что хозяйственная жизнь общества постоянно меняется и усложняется, соответственно, для ее всесторонней оценки используется многообразие сочетаний показателей экономического развития:

(9) Germany and China want to increase their annual bilateral **trade volume** to € 200bn (£179bn) by 2015, said Merkel (GUARDIAN, 28.06.2011);

(10) A study by an economist from the European Commission published this month concluded that spending cuts put in place by governments from Greece to Germany since 2011 had stalled the economic turnaround of the entire **euro area** (NYT, 31.10.2013);

(11) The Boston Globe, the company's 28 regional newspapers and plans to expand investments in electronic businesses like on-line computer services and broadcasting. "They showed the **depth of the company** in management, the **breadth of the businesses**, and that it's a lot more than The New York Times's advertising," John S. Reidy, the newspaper analyst at Smith Barney, said (*ibid.*);

(12) One is that China's economy remains relatively competitive and is still running current account surpluses instead of deficits. Another is that China has a much higher "**degree of monetary and fiscal flexibility**" than Greece and Puerto Rico (BUSINESSWEEK, 06.07.2015).

Экономическая деятельность часто характеризуется неопределенностью и рисками по причине нестабильности, неблагоприятных изменений во

внутренней и внешней среде. Признак 'граница, предел' актуализируется при метафоризации названий геометрических понятий *линия (line)* и *точка (point)*:

(13) Britain lost its prized status, many investors would sell gilts and sterling as the country's economic credibility was **put on the line**. Yet the concerns persist (FT, 02.09.2010);

(14) Default, then, seems to be looming one way or another. The best policy would be to try control the damage by ensuring the impact of the rest of the euro-zone banking system is as soft as possible... The **point of no return** is fast approaching (Guardian, 15.06.2011);

(15) The pressure on financial institutions was only going to increase, and some **breaking point** was bound to be reached (ECONOMIST, 12.08.2009).

Для экономических статей аналитического характера, особенностью которых является исследовательско-проблемный характер, типичным является использование геометрических метафор, в основе которых лежит сравнение определенного мнения о чем-то с положением геометрических фигур *точка (point)* и *угол (angle)* в пространстве:

(16) Ownership isn't the issue. The issue is the experience from the **customer point of view** (ST, 06.02.2011);

(17) **From one angle**, the industry's prospects look bright. Demand is rising for products that promote health "naturally" (Economist, 17.09.2015).

Ряд геометрических метафор, используемых в английском экономическом дискурсе, имеют негативную коннотацию. Для создания образа человека, зарабатывающего деньги незаконным, нечестным путем, используется метафора *line one's pockets*:

(18) Bosses of academy chains are using hundreds of thousands of pounds of public money to **line their own pockets** rather than spend it on children's education, a senior MP said yesterday (TIMES, 06.03.2014).

Мошенническая модель получения дохода ярко и образно описывается метафорой *pyramid scheme*. Перераспределение денежных средств от нижестоящих участников пирамиды к вышестоящим сравнивается с пространственными характеристикам геометрической фигуры *пирамида (pyramid)*:

(19) The case of Bernard Madoff, a New York financier who has allegedly confessed to running a **pyramid scheme** that destroyed up to \$50 billion of his clients' money, has all three traits (ECONOMIST, 18.12.2008).

Проведенное исследование показало, что в современном английском языке геометрическая метафора довольно широко и активно используется в когнитивных процессах концептуализации и категоризации экономической действительности. Яркие образы, создаваемые данным лингвистическим явлением, помогают получателям информации переосмысливать сложную и многоаспектную сферу экономики в терминах близкого им пространственно-геометрического опыта.

Список литературы

1. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. И. Ярцевой. М.: Большая российская энциклопедия, 2002. 685 с.
2. Чудинов А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации. Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2003. 248 с.
3. Экономика: учебник / ред. А. С. Булатов. URL: <http://www.bibliotekar.ru/economika-8/301.htm> (дата обращения: 4.08.2015).
4. Баранов А. Н. Дескрипторная теория метафоры и типология метафорических моделей. URL: <http://www.dialog-21.ru/Archive/2003/Vaganov.pdf> (дата обращения: 11.08.2015).
5. Караулов Ю. Н. Русская языковая личность и задачи ее изучения. URL: http://destruction.narod.ru/karaulov_jasikovaja_lichnost.htm (дата обращения: 12.08.2015).
6. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса: дис. ... д-ра филол. наук. Волгоград, 2000. 431 с.
7. Петушинская Е. Г. Язык популярного экономического дискурса (на материале англоязычной публицистики): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Коломна, 2008. 25 с.
8. Кланцакова А. Ю. Метафора в структуре экономического дискурса: опыт комплексного исследования (на материале английского языка): дис. ... канд. филол. наук. Иркутск, 2003. 181 с.
9. Степанова Е. Д. Прагматические особенности коммуникативного акта «Кредитный договор» в экономическом дискурсе // Дискурсивный аспект языковых единиц / Г. М. Костюшкина, Е. Д. Степанова и др. Иркутск: Изд-во ИГЛУ, 2006. С. 434–486.
10. Евтушина Т. А., Ковальская Н. А. Экономический дискурс как объект лингвистического исследования // Вестн. Челябинского гос. ун-та. Филология. Искусствоведение. 2014. Вып. 88. № 6. С. 42–46.
11. Болотнов А. В. Информационное поле и его типы в медиакommunikации: лингвистический аспект // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin). 2015. Вып. 9 (162). С. 28–33.
12. Махницкая Е. Ю. О современном экономическом дискурсе // Речевая деятельность: межвуз. сб. науч. тр. Таганрог, 2002. С. 158–161.
13. Болдырев Н. Н. Отражение пространства деятеля и пространства наблюдателя // Логический анализ языка. Языки пространств. М.: Языки русской культуры, 2000. С. 212–216.
14. Корина Н. Б. К вопросу о когнитивной оценке пространственных моделей в языке // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin). 2013. Вып. 10 (138). С. 159–162.

Список источников примеров

1. BBC – URL: <http://www.bbc.co.uk>
2. BUSINESSWEEK – URL: <http://www.businessweek.com>
3. ECONOMIST – URL: <http://www.economist.com>
4. FT – URL: <http://www.ft.com>
5. GUARDIAN – URL: <http://www.guardian.co.uk>
6. NYT – URL: <http://www.nytimes.com>
7. ST – URL: <http://www.sunday-times.co.uk>
8. TIMES – URL: <http://www.thetimes.co.uk>

Пашкова И. В., кандидат филологических наук, доцент.

Иркутский государственный университет.

Ул. Карла Маркса, 1, Иркутск, Россия, 664003.

E-mail: ipashkovairk@yandex.ru

Материал поступил в редакцию 27.01.2016.

I. V. Pashkova

GEOMETRIC METAPHOR IN PROFESSIONAL COMMUNICATION (IN THE ENGLISH ECONOMIC MASS MEDIA DISCOURSE)

The publication is devoted to the study of geometric metaphor in the modern English economic discourse. This type of discourse serves the communication of information, shapes people's opinion on events and facts. The research task involves cognitive analyses of the source-domain "geometry" and its metaphorical expansion in the economic sphere of life of English speaking society. The examples are based on the media texts published in quality English press. The analysis of empirical data enabled to make a conclusion that the lexical units of the English language having the direct meaning "geometric figure" are widely used by native English speakers to conceptualize different aspects of economic life in mass media discourse. The geometric metaphor can be considered an important element of the modern English economic discourse and correspondingly communication, thus it obtains a special status in the frame of cognition.

Key words: *spatial conceptualization, metaphorical interpretation of geometric space, geometric metaphor, target domain, source domain, economic mass media discourse.*

References

1. *Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar'* [Encyclopedic Dictionary of Linguistics]. Editor V. I. Yartseva. Moscow, Bol'shaya rossiyskaya entsiklopediya Publ., 2002. 685 p. (in Russian).
2. Chudinov A. P. *Metaforicheskaya mozaika v sovremennoy politicheskoy kommunikatsii* [Metaphorical mosaic in modern political communication]. Ural. gos. ped. un-t. Ekaterinburg, 2003. 248 p. (in Russian).
3. *Ekonomika: uchebnyk* [Economics: textbook]. Ed. by A. S. Bulatov. URL: <http://www.bibliotekar.ru/economika-8/301.htm> (accessed 4.08.2015) (in Russian).
4. Baranov A. N. *Deskriptornaya teoriya metafory i tipologiya metaforicheskikh modeley* [Descriptive theory of metaphor and typology of metaphorical models]. URL: <http://www.dialog-21.ru/Archive/2003/Baranov.pdf> (accessed 11.08.2015) (in Russian).
5. Karaulov Yu. N. *Russkaya yazykovaya lichnost' i zadachi ee izucheniya* [Russian linguistic identity and objectives of its study]. URL: http://destruction.narod.ru/karaulov_jasikovaja_lichnost.htm (accessed 12.08.2015) (in Russian).
6. Sheygal E. I. *Semiotika politicheskogo diskursa. Dis. kand. filol. nauk* [Semiotics of political discourse. Diss. cand. philol. sci.]. Volgograd, 2000. 431 p. (in Russian).
7. Petushinskaya E. G. *Yazyk populyarnogo ekonomicheskogo diskursa (na materiale angloyazychnoy publitsistiki). Avtoref. dis. kand. filol. nauk* [The language of popular economic discourse. Abstract of thesis cand. philol. sci.]. Kolomna, 2008. 25 p. (in Russian).
8. Klanshchakova A. Yu. *Metafora v strukture ekonomicheskogo diskursa: opyt kompleksnogo issledovaniya (na materiale angliyskogo yazyka). Dis. kand. filol. nauk* [Metaphor in the structure of economic discourse: complex research (in English). Dis. cand. philol. sci.]. Irkutsk, 2003. 181 p. (in Russian).
9. Stepanova E. D., Kostyushkina G. M. *Pragmaticheskiye osobennosti kommunikativnogo akta «Kreditnyy dogovor» v ekonomicheskom diskurse* [Pragmatic features of the communication act "Credit agreement" in economic discourse]. *Diskursivnyy aspekt yazykovykh edinit: monografiya* [Discourse aspect of lexical units]. Irkutsk, Izdatel'stvo IGLU Publ., 2006. Pp. 434–486 (in Russian).

10. Evtushina T. A., Koval'skaya N. A. Ekonomicheskiy diskurs kak ob'ekt lingvisticheskogo issledovaniya [Economic discourse as target of linguistic research]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya. Iskusstvovedeniye – Chelyabinsk State University Bulletin. Philology. Arts*, 2014, vol. 88, no. 6, pp. 42–46 (in Russian).
11. Bolotnov A. V. Informatsionnoye pole i ego tipy v mediakommunikatsii: lingvisticheskiy aspekt [Information field and its types in media communication: linguistic aspect]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*, 2015, vol. 9 (162), pp. 28–33 (in Russian).
12. Makhnitskaya E. Yu. O sovremennom ekonomicheskom diskurse [About modern economic discourse]. *Rechevaya deyatelnost' [Oral Activity]*. Taganrog, 2002. Pp. 158–161 (in Russian).
13. Boldyrev N N. Otrazheniye prostranstva deyatelya i prostranstva nablyudatelya [The reflection of the doer's space and the observer's space in an utterance]. *Logicheskiy analiz yazyka. Yazyki prostranstv [Logical analysis of language. Languages of space]*. Moscow, Yazyki russkoy kul'tury Publ., 2000. Pp. 212–216 (in Russian).
14. Korina N. B. K voprosu o kognitivnoy otsenke prostranstvennykh modeley v yazyke [About Cognitive evaluation of linguistic space models]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*, 2013, vol. 10 (138), pp. 159–162 (in Russian).

Pashkova I. V.

Irkutsk State University.

Ul. Karla Marksa, 1, Irkutsk, Russia, 664003.

E-mail: ipashkovairk@yandex.ru